



БРАТЧАЙШІЙ
НАЧАЛЬНЫЙ
САМОУЧИТЕЛЬ



А

Ѡ

ЦЕРКОВНО-
СЛАВЯНСКАГО
ЯЗЫКА

ѤЗФѤ — ѤѢѤ

Сказую бо вам тайну великую: як диявол толкую завист имаєт на словенский язык, же ледве жив от гнева; рад бы его до щеты погубил и всю борбу свою на тоє двигнул, да его обмерзнут и в огиду и ненавист приведет.

И што некоторые наши на словенский язык хулят и не любят, да знаєши запевно, як того майстра действием и рыганем духа его поднявши творят. А то для того диявол на словенский язык борбу тую маєт, зане ж єст плодоноснейший от всех языков и Богу любимейший.

Иоанн Вишенский

О церковнославянском языке

Церковнославянский язык был создан святым Кириллом для того, чтобы славянские племена могли на нем возносить свои молитвы Богу и чтобы на этом языке прозвучало для них Слово Божие — Священное Писание. Он возник при переводе текстов Библии и богослужебных книг, которые сделали в IX веке святые Кирилл и Мефодий со своими учениками.

В основе церковнославянского языка лежит один из южно-славянских диалектов. Но он обогащен многими элементами строения и лексики тогдашнего византийского языка.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК НИКОГДА НЕ БЫЛ РАЗГОВОРНЫМ ЯЗЫКОМ, ЭТО СВЯЩЕННЫЙ, САКРАЛЬНЫЙ ЯЗЫК ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ, МИЛОСТИЮ БОЖИЕЙ И ПОДВИГОМ СВЯТЫХ БРАТЬЕВ-ПРОСВЕТИТЕЛЕЙ КИРИЛЛА И МЕФОДИЯ ДАРОВАННЫЙ СЛАВЯНСКИМ НАРОДАМ.

Церковнославянский язык является общим для всех православных славянских церквей, хотя и имеет сравнительно небольшие особенности у разных народов: сербский, русский, болгарский...¹ В течении более чем тысячелетнего существования он в основе своей остался неизменным — зная современный церковнославянский язык можно читать старинные книги.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ НАС РОДНОЙ И БЛИЗКИЙ, ЕГО НАДО НЕ СТОЛЬКО УЧИТЬ, СКОЛЬ-

¹ Такие разновидности церковнославянского языка называются *изводами*.

**КО УЗНАВАТЬ, А ИЗУЧАТЬ ТОЧНО ТАК ЖЕ, КАК
МЫ ИЗУЧАЕМ В ШКОЛЕ РУССКИЙ ЯЗЫК: ЕГО ОР-
ФОГРАФИЮ, СИНТАКСИС И Т. Д.**

В среде русского языка церковнославянский язык долгое время выполнял роль высшего стиля, не будучи по сути каким-то иным языком. Наши предки в обыденной жизни пользовались древне-русским, а в молитвах, при написании житий святых, в поучениях, в летописях, даже в официальных грамотах и других документах — церковнославянским.

**ПОЭТОМУ ПЕРЕВОД ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ ТЕК-
СТОВ, ОСОБЕННО БОГОСЛУЖЕБНЫХ, НА СОВРЕ-
МЕННЫЙ РУССКИЙ НЕ ЕСТЬ СОБСТВЕННО ПЕРЕ-
ВОД, НО ПОПЫТКА КОЩУНСТВЕННОГО ПЕРЕВЕДЕ-
НИЯ ИХ ИЗ ОБЛАСТИ СВЯЩЕННОЙ В ОБЛАСТЬ БЫ-
ТОВУЮ, РАЗГОВОРНУЮ, ПРОСТОРЕЧНУЮ ПУТЕМ
СНИЖЕНИЯ СТИЛЯ ЭТИХ БОГОДУХОВЕННЫХ
ТЕКСТОВ.**

**ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК НИКОГДА НЕ БЫЛ
РАЗГОВОРНЫМ, НО ЗАТО БЫЛ И ОСТАЕТСЯ ЯЗЫ-
КОМ ЖИВЫМ, ПОСКОЛЬКУ НА НЕМ МОЛЯТСЯ И
ПРОСЛАВЛЯЮТ БОГА ПРАВОСЛАВНЫЕ ВО ВСЕМ
МИРЕ. ОН ПОСТОЯННО ПОПОЛНЯЕТСЯ ВСЕ НОВЫ-
МИ БОГОСЛУЖЕБНЫМИ, ЖИТИЙНЫМИ И ДРУГИ-
МИ ТЕКСТАМИ.**

В наше время нам необходимо глубокое понимание того, что церковнославянский язык есть один из рубежей Православия, на которое ополчается дух отступления, апостасии, стремящийся, после того как не удалось физически уничтожить Церковь, свести ее к уровню обычных человеческих организаций. Отказ от церковнославянского языка — предательс-

кий отказ от бесценного дара Божия всем, имеющим счастье принадлежать к славянским православным Церквям. Наше краткое пособие должно помочь освоить его основы.

И́же во сѣ́хъ о́цѣмъ на́шимъ
равноа́пльнымъ [равноа́посто́льнымъ] мелодію
и кѹ́рилѹ, ѡ́учите́лемъ словѣ́нскимъ тропарь, глаго́лю:
ѡ́акъ а́пѣ́толѣмъ [а́посто́лѣмъ] е́динонравніи и
словѣ́нскихъ стра́нъ ѡ́учите́лю, кѹ́риле и мелодіе
бѣ́гомѹдріи [бо́гомѹдріи], вѣ́кѹ [влады́кѹ] всѣ́хъ
моли́те, всѣ́ ѡ́зыки словѣ́нскіа ѡ́тверди́ти въ пра_
восла́віи и е́диномы́слии, ѡ́мири́ти мі́ръ и спасти́
дѹ́шы на́ша.

1. Буквы церковнославянского алфавита

Постарайтесь прочесть вышеприведенный тропарь (краткое молитвословие, песнопение) святым Кириллу и Мефодию. Большая часть букв нам знакома, их легко «опознать», несмотря на церковнославянский шрифт: А—а, Б—б, В—в, Г—г, Д—д, Ё—ё, Т—т... Но есть и отсутствующие в русском алфавите, или имеющие сильное отличие в написании. Посмотрите внимательно на современный церковнославянский алфавит, в котором каждая буква имеет свое название:

СОВРЕМЕННЫЙ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ АЛФАВИТ.

А- аз	І, Ī - и	Ѡ, Ѣ - ук	Ы- еры
Б- буки	К- како	Ф - ферт	Ь- ерь
В- веи	Л- люди	Х- хер	Ѧ- ять
Г- глаголь	М- мыслѣте	Ѧ, Ѧ - омега	Ю- ю
Д- добро	Н - наш	Ѧ - от	Ѧ - я
Е, Е - есть	О, О - он	Ц - цы	Ѧ - юс*
Ж- живѣте	П- покой	Ч- червь	Ѧ - кси
З- зело	Ѧ - рцы	Ш- ша	Ѧ - пси
З- земля	Ѧ - слово	Щ- шта, ща	Ѧ - фита
И- иже	Т- твѣрдо	Ѧ - ер	Ѧ, Ѧ - ѡжи- ца

* Полное название - «юс малый»

Как видите, сильно отличаются от русских только несколько букв. Запомните, как следует читать следующие буквы:

З — «З»;

Ї, ѿ — «И»² V — «В»;

Ѣ — «КС»;

Ѧ — «Е»;

Ѧ — «Ф»;

Ѧ, Ѧ — «Я»;

Ѧ — «ПС»;

Ѧ, Ѧ — «У»;

Ѧ, Ѧ — «О»;

Ѧ — «ОТ»

1.1. Некоторые особенности употребления и написания церковнославянских букв по сравнению с русскими.

1. Буква «глаголь», Г — читается в основном как русское «г», кроме редких случаев, когда в греческих словах за ней стоит буква Г, К, или Х. В этом случае она читается как «н»: ѿГГЛѦТЪ, «синклит». Исключения из этого правила только: ѦГГЕЛЪ в смысле падшего духа, беса читается как «аггел», в отличии от «ангела» светлого духа; и имена ѦГГѦЙ и нѦГГѦЙ, которые читаются «Аггей» и «Наггей», поскольку они не греческие, а древнееврейские.

2. Буква «есть», имеет два типа написания: большое или широкое Е пишется, когда слово начинается с этой буквы: ѦЛѦНЬ. (Обратите внимание в тропаре на слово ѦДИННОПРАВНѦИ). В середине слова широкая

² Точки над ѿ и черточки над V пишутся, только если над ними нет ударения или другого надстрочного знака.

«есть» может встречаться, если это слово стоит во множественном или двойственном³ числе: ѿзъ єсмь фарїсеѣй (единственное число), но: ѿ послаша къ немѹ нѣкїѣ ѿ фарїсеѣй ѿ ирѡдїанъ, да єго [христѹ] ѡболѣтъ словомъ (Мк. 12, 13). Т. е. послали неких из многих фарисеев — множественное число. В заголовке тропаря святым Кириллу и Мефодию этот случай встречается в словах ѡучїтелемъ словѣнскимъ — большое «есть» указывает на двойственное число. В других случаях пишется узкое е.

3. Буква «зело», **Ѣ** — читается как «з»⁴.

4. Буква «и», **І**, **Ї** — пишется перед гласными и буквой «й»: сїѧнїѣ, сїнїй; к этому правилу относятся и слова тропаря: въ правослѡвїи ѿ єдиномыслиї. Встречается эта буква и перед согласными, но только в иностранных словах: ѧкадїстъ, ікѡна, а также в единственном славянском слове мїръ в значении міроздание или мїрская жизнь, в отличии от мїръ — покой, безопасность. Обратите внимание в тропаре

³ В церковнославянском языке двойственное число грамматически отличается от множественного.

⁴ Существуют только семь слов (и производные от них), в которых пишется буква «зело»: **Ѣ**ѡѡ, **Ѣ**ѡѡ, **Ѣ**ѡѡ, **Ѣ**ѡѡ, **Ѣ**ѡѡ, **Ѣ**ѡѡ, **Ѣ**ѡѡ.

на выражение ѡмїрїти мїръ.

5. Буква «он», **О, Ѡ** — читается как русское «о».

Широкое **О** пишется в в том случае, когда *со звука «о» начинается корень слова*: Ѡна́гръ, Ѡко. Тогда эта буква пишется и после приставки: прѣѠтецъ. В противном случае пишется узкое **о**: молва́, млеко́.⁵

Буква «ук», **ѡу, Ѹ** — читается как русское «у». В начале слова пишется **ѡу**, в середине или в конце слова — **Ѹ**: ѡтро, кѸпина́, кѸ томѸ.

6. Буква «омега», **Ѡ** — читается как русское «о»⁶.

Декоративное написание **Ѡ** употребляется только в междометиях:

Ѡ, всепѣтаѠ ма́ти! (обращение к Божией Матери);

Ѡле спасїтельнагѠ та́инства воплощенїѠ хрї́това!

⁵ Широкое «о» традиционно пишется еще в двух словах: іорда́нъ, іоппіа.

⁶ Эта буква употребляется в следующих случаях:

1. В приставках и предлогах Ѡ и Ѡв: Ѡсолѣти (солить), Ѡвѣстїи, рече Ѡ немъ.

2. В иностранных словах: їдѠмъ, сїѠнъ.

3. В некоторых падежных окончаниях: єгѠ, сїѠнагѠ.

4. Для обозначения того, что слово стоит во множественном или двойственном числе: ты́ глаго́лешн съ рабѠмъ но да́и пищѸ рабѠмъ (рабам).

5. В конце наречий и союзов: та́йнѠ, крѣпкѠ, їѡкѠ.

7. Буква «от», **Ѡ** — читается как «от», это соединение букв **Ѡ** (внизу) и **Ѥ** (наверху). Употребляется исключительно в качестве предлога или приставки:

Ѡ вѣка, Ѡкровѣнїе. После **Ѡ** никогда не пишется **Ѥ**!

8. Буква «ер», **Ѣ** — твердый знак. В отличие от современной русской орфографии, в церковнославянском языке **Ѣ** пишется в конце каждого слова, оканчивающегося на твердый согласный: **дрѣвѣ** **прїиде въ домѣ**⁷.

9. Буква «ять», **Ѧ** — в современном церковнославянском языке произносится как «е».

10. Буквы «я», **Ѧ** и «юс малый», **Ѫ** — обе читаются как «я». **Ѧ** (она еще называется «йотированный аз») пишется в начале, **Ѫ** — в конце и в середине слова: **Ѧвлѣнїе, моѪ**⁸.

11. Буква «кси», **Ѧ** — читается как «кс»: **ѦнїѦ**,

⁷ В некоторых случаях «ер» заменяется особым знаком «'» — «ерок»: **Ѣз' домѢ без' образїе**. В древности буквы «ер» и «ерь» обозначали звуки, очень кратко произносившиеся, т.н. «редуцированные». **Ѣ** читался примерно как слабое, краткое «о», а **Ѧ** — как «е».

⁸ Слово **Ѧзыкъ** в значениях орган речи и наречие пишется через «юс малый», для отличия от слова **Ѧзыкъ** — «народ».

аѡлѣ́хъ, аѡлѣ́й.

12. Буква «пси», **Ψ** — читается «пс»: **Ψалти́рь**.

13. Буква «фита», **Ѥ** — читается как «ф»: **вѤлѣ́емъ**, **мѤлѣ́дїй**.

14. Буква «ижица», **Ѧ, Ѣ** — может читаться как «в» или как «и». В первом случае над нею ничего не стоит, во втором обязательно стоит какой-нибудь надстрочный знак: **Ѣвхарі́стїа** (евхаристия), **лѦвръ** (лавр), но: **мѢро** (миро), **мѢсїй** (Моисей). Через «ижицу» пишется и имя святого Кирилла: **кѢрі́ллъ**.

Четыре буквы: **Ѥ, Ψ, Ѥ, Ѣ** — встречаются только в иностранных словах.

1.2. Об употреблении заглавных букв

В церковнославянском языке заглавные (прописные) буквы употребляются значительно реже, чем в русском, особенно это касается старинных книг на церковнославянском языке. Так, имена собственные в церковнославянском языке пишутся со строчной буквы. Для выделения слов с высоким значением, которые в русском пишутся с заглавной буквы — Бог, Богородица, Господь, Ангел и т. д., в церковнославянском языке употребляются *титлы*, о которых написано ниже, в разделе 2.4.

Вообще говоря, после точки, в начале предложения пишется строчная буква. Заглавные отмечают

только начало раздела текста — отдельной молитвы или песнопения, стиха в Псалтири или Евангелии и т. п.

В позднейших изданиях, уже с XVII века, заглавные буквы можно встретить и в начале собственных имен, в начале предложений, в священных словах, т.е. правила употребления заглавной буквы уже приближаются к правилам русского языка.

2. Надстрочные знаки

Кроме незнакомых букв при чтении затруднение вызывают надстрочные знаки, отсутствующие в русском языке. Это знаки ударения и придыхания, а также знаки сокращения слова — титлы.

2.1. Знаки ударения

Наиболее распространено *острое* ударение, «´», которое ставится над ударной гласной, если она не последняя в слове: *ка́мень, ра́бъ, смѣхъ* (много таких слов вы найдете и в тропаре). Греческое название это типа ударений — «оксу́я». Если же ударная гласная — последняя в слове, ставится *тяжелое* ударение, «варі́я», имеющее противоположный наклон «`»: *спаси́, сестра̀, ѿмѹ̀*.

Задание 1. Выпишите слова с ударениями оксия и вария в тропаре. Старайтесь точно копи-

ровать графику церковнославянских букв. Ответы на задания Вы найдете в конце самоучителя.

Третий вид ударений — обличенное, или «камора», имеет вид дуги «[^]». Оно употребляется, если слово имеет форму множественного или двойственного числа, но по виду одинаково с какой-либо формой единственного числа: вѣрныѣ рабѣ, (ед. число) но: прїимѣ моли́твы рабѣ твои́хъ (мн. число). Камора может стоять только в середине или в конце слова.

Задание 2. Найдите слово с каморой в тропаре и определите, с какой формой (род и падеж) единственного числа совпадет это слово.

2.2. Знак придыхания.

В славянских языках придыхания, в отличие от греческого, нет. В церковнославянский язык знак придыхания был заимствован из греческого. Он имеет вид узкой разомкнутой петельки: «[^]» и называется «звательцо́». Этот знак ставится над гласной, если с нее начинается слово: ѡмѣнь, ѡлѣнь. Поскольку звательцо несколько похоже по виду на камору, надо иметь в виду, что оно пишется исключительно в начале, а камора — только в середине или в конце; поэтому, например, слово ѡлика́ читается как «елі́ка».

2.3. Соединение знаков ударения и придыхания.

Если слово начинается с гласной, и она к тому же является ударной, то со знаком придыхания над ней соединяется знак ударения : ѢГНЕЦЪ, ѠБЛАСТЬ. Этот объединенный знак называется «ѡсо».

Соединение звательца и вариации называется «апостроф». Он ставится над краткими местоимениями, характерными для церковнославянского языка Ѣ, Ѡ, Ѣ (он, она, оно) и в некоторых других случаях.

Задание 3. Найдите слова со звательцом, ѡсо и апострофом в тропаре.

2.4. Титлы.

Характерная особенность церковнославянского языка — большое количество слов *под титлами*. Это слова, записанные в сокращении, знаком чего является надстрочный знак титла. Под титлой пишутся слова с высоким (Бог, Пророк, Святой, Дух) или средним, но почитаемым значением (человек, чистый, милосердие). Как упоминалось выше, титла (отсюда *титул*) заменяет употребление заглавной буквы.

Титлы бывают *простые*, тогда над словом стоит знак сокращения, волнистая линия: «[~]», или *буквенные*, когда под знаком титлы стоит одна из пропущенных в слове букв: [~], [~], [~], [~], [~]. По этим буквам титлы имеют соответствующие названия: [~] — «слово—тит-

ло», — «он-титло» и т. д. Бывают титлы и без волнистой линии, просто сверху пишется одна из пропущенных букв: ^а.

В старину слова под титлами сокращались сильнее, чем в современном церковнославянском языке.

Наиболее употребительные слова под титлами надо запомнить:

АГГЛЪ — Ангел

АПЛЪ — Апостол

БГЪ — Бог

БЖТВЕННЫЙ — Божественный

БЛГЪ — благ (благой)

БЛЖЕНЪ — блажен
(блаженный)

БЛГОСЛОВЕНЪ — благословен

БЛГТЬ — благодать

БЦА — Богородица

ВОСКРНІЕ — воскресение

ВЛКА — Владыка

МТИ — Мати

МЛТВА — молитва

МЛТЬ — милость

МЛРДІЕ — милосердие

МЛНЦЪ — Младенец

МЧНИКЪ — мученик

НБО — небо

НЛЛ — неделя

ОЦЪ — Отец

ПРВНИКЪ — праведник

ПРПВНЫЙ — Преподобный

ПРТОЛЪ — престол

ПРРОКЪ — Пророк

ВЛАЦА – Владычица

ГДЬ – Господь

ДВА – Дева

ДХЬ – Дух

ЕПКОПЪ – епископ

ЕУЛІЕ – Евангелие

ИМРЕКЪ – имя рек *

ІЕРЛИМЪ – Иерусалим

ІИЛЬ – Израиль

ІИСЪ – Иисус

КРТЪ – Крест

КРТІТЕЛЬ – Креститель

МРІА – Мария

СТЪ – свят

СТІТЕЛЬ – Святитель

СПСЪ – Спас

СНЪ – Сын

ТРЦА – Троица

УЧТЬ – учитель

ХРТОСЪ – Христос

ЦРТВО – царство

ЦРЬ – царь

ЦРКОВЬ – церковь

ЧЛКЪ – человек

ЧТНЫЙ – честный

ЧТЫЙ – чистый

* «имя рек» то есть «имя сказал» в соответствующих местах вставляется конкретное имя, например, в Каноне Ангелу-Хранителю : ѿмилосѣрдисѧ на мѧ грѣшнаго ѿ недостойнаго раба твоего, ИМРЕКЪ, вѣди мнѣ помощникъ ѿ заступникъ...

Титлы могут встречаться в сложных и производных словах: БГОВЛТНЫЙ, АГГЛОНРАВНЫЙ, НЕМЛТИВЫЙ, ПРЧТНЫЙ.

3. Знаки препинания

В церковнославянском языке знаки препинания только отчасти соответствуют русским.

Большая точка. Предложение после нее начинается с заглавной буквы.

После **малой точки** следующее предложение начинается с прописной буквы. Она соответствует русской запятой или точке с запятой. По написанию большая и малая точка в современной орфографии не различаются.

Запятая в церковнославянском аналогична русской.

Двоеточие может соответствовать двоеточию или многоточию.

Восклицательный знак, в старинных книгах называющийся ѿдѣвѣтельнаѧ, аналогичен русскому.

Точка с запятой совершенно не соответствует этому знаку в русском языке. В церковнославянском она аналогична русскому вопросительному знаку и называется **вопросительнаѧ**.

Задание 4. Теперь Вы уже знаете довольно много орфографических правил. Перепишите по церковнославянски текст 150 псалма. Буквы, правила употребления которых мы не проходили, в нем уже стоят на месте. Слова, помеченные звездочкой, напишите под титлами.

малѣѣхъ вѣ брѣтнѣ моѣй, и юнѣи въ домѣ отца
моѣгѣ: рѣцѣ мои сотворишѣ органъ, и персты мои

составиша псалтирь, и кто возвѣститъ господевѣ*
моемѹ? самъ господь*, самъ услышитъ. самъ посла
ангела* своего, и взятъ маѡ отъ овецъ отца моего,
и помаза маѡ елеемъ помазаниа своего. братиа
моѡ добри и велицы: и не благоволи въ нихъ гос-
подь*. изыдохъ въ сѣѣтвеніе иноплеменикъѹ, и про-
калатъ маѡ їдѡлы свои. азъ же исторгну въ мечь отъ
негѡ, обезглавиу егѡ, и отъяхъ поношеніе отъ
сынѡвъ израилевыхъ*.

4. Церковнославянская цифирь

4.1. Символы для изображения чисел.

Как и многие другие элементы церковнославянско-го языка знаки для обозначения чисел были заимствованы Святым Кириллом из языка греческого. Въ нем они, как и въ другихъ древнихъ языкахъ, имѣли буквенное обозначеніе. Въ современной, арабской системѣ записи чиселъ по десятичному разряду, используется всего десять знаков—цифр: 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, и 9. Означаетъ ли, къ примеру, цифра 5 число «5» или «500000» зависитъ отъ того, какое положеніе занимаетъ этотъ знакъ въ общемъ обозначеніи числа: 123965 или 1523417.

Въ церковнославянскомъ обозначеніи имѣются свои, индивидуальныя цифры не только для единицъ, но и для десятковъ и сотенъ.

Поскольку эти знаки происходят в церковнославянской записи из греческой, запоминать их легче, обратившись к исходному греческому (византийскому) алфавиту:

греческий алфавит	церковно- славянские буквы	церковно- славянские цифры	числовое значение
Α, α альфа	Ⲑ	Ⲁ	1
Β, β бета (вита)	ⲑ	ⲁ	2
Γ, γ гамма	Ⲓ	Ⲃ	3
Δ, δ дельта	ⲓ	ⲃ	4
Ε, ε э псилон	Ⲕ	Ⲅ	5
- стигма	ⲕ	ⲅ	6
Ζ, ζ дзета	Ⲗ	Ⲇ	7
Η, η эта	ⲗ	ⲇ	8
Θ, θ тэта	Ⲙ	Ⲉ	9
Ι, ι иота	ⲙ	ⲉ	10
Κ, κ каппа	Ⲏ	Ⲋ	20
Λ, λ ламбда	ⲏ	ⲋ	30
Μ, μ мю	Ⲑ	Ⲍ	40
Ν, ν ню	ⲑ	ⲍ	50
Ξ, ξ кси	Ⲓ	Ⲏ	60
Ο, ο, ο микрон	ⲓ	ⲏ	70
Π, π пи	Ⲕ	Ⲑ	80
- коппа	ⲕ	ⲑ	90

Ρ, ρ	ро	ρ	ῥ	100
Σ, σ, ς	сигма	ς	ῥ	200
Τ, τ	тау	τ	ῥ	300
Υ, υ	и псилон	υ	ῥ	400
Φ, φ	фи	φ	φ	500
Χ, χ	хи	χ	χ	600
Ψ, ψ	пси	ψ	ψ	700
Ω, ω	омега	ω	ω	800
-	дигамма	Ϛ	Ϛ	900

Как видите, символы для цифр следуют почти полностью последовательности греческого алфавита. Легко запоминаются исключения 90 — буква «червь», ῥ, и 900 — буква «цы», Ϛ. Это объясняется тем, что в греческом алфавите для их обозначения использовались буквы, вышедшие из употребления — коппа и дигамма соответственно. Знак для обозначения «б» в греческом языке был тоже буквой, вышедшей из употребления — «стигмой», церковно славянская «зело» похожа на нее. Для обозначения числа 400 взята правая составляющая буквы υ, составленной из двух символов греческого алфавита: буквы «о микрон», ϙ и «и псилон», υ. Обратите внимание на обозначение чисел «8» и «10». Они изображаются буквами «и»: 8 — «и восьмеричное», Η, а 10 — «и десятеричное», Ι.

4.2. Запись сложных чисел

Сложные числа записываются соединением записи соответствующего числа сотен, десятков и единиц:

$$608=600+8=\overline{\text{х}}+\overline{\text{н}}=\overline{\text{х}}\text{н}$$

$$123=100+20+3=\overline{\text{р}}+\overline{\text{к}}+\overline{\text{г}}=\overline{\text{р}}\overline{\text{к}}\overline{\text{г}}$$

Как видно из этих примеров, над каждой записью числа стоит знак титлы. Если число состоит из одного знака, титла стоит над ним: $\overline{\text{в}}$, $\overline{\text{з}}$, $\overline{\text{т}}$, $\overline{\text{х}}$. Если число сложное, титла стоит над вторым справа знаком: $\overline{\text{р}}\overline{\text{н}}\text{а}$ (151), $\overline{\text{х}}\overline{\text{г}}$ (603) и т. д.

Следует обратить внимание на отсутствие в церковнославянской цифири знака «0». Именно поэтому так непривычно выглядят числа, где есть сотни, но число десятков равно нулю, как Вы видели в числе 603. Для записи чисел от тысячи и больше используется специальный символ тысячи: « х ». Знак, стоящий после него указывает на количество тысяч: $\text{х}\overline{\text{в}}$ — 2000; $\text{х}\overline{\text{н}}$ — 50000; $\text{х}\overline{\text{г}}\overline{\text{х}}\overline{\text{е}}$ — 3605.

Часто мы встречаем запись дат. При этом летоисчисление может быть как от Рождества Христова, так и от Сотворения мира. Надо знать, что разница между ними — $\text{х}\overline{\text{е}}\overline{\text{ф}}\text{н}$ лет.

4.3. Особенности записи чисел 11 — 19

При записи всех чисел соблюдается современное правило: справа стоит знак количества единиц, ле-

вее — десятков и т. д. Но есть важное исключение: числа от 11 до 19 записываются в обратном порядке. То есть слева стоит знак числа единиц, а справа — десятков (десять): $\overline{\text{Д}}\text{І} - 11$; $\overline{\text{В}}\text{І} - 12$; $\overline{\text{Г}}\text{І} - 13$; $\overline{\text{Д}}\text{І} - 14$; $\overline{\text{Е}}\text{І} - 15$; $\overline{\text{З}}\text{І} - 16$; $\overline{\text{Ж}}\text{І} - 17$; $\overline{\text{И}}\text{І} - 18$; $\overline{\text{Л}}\text{І} - 19$.

ЗАДАНИЕ 5.

1. Запишите по церковнославянски следующие числа: 6352, 8203, 333, 612, 507.

2. На какой *глас* поется тропарь святым Кириллу и Мефодию?

Мы закончили кратчайший курс обучения церковнославянскому языку. Если Вы внимательно его читали и выполнили задания, то теперь умеете прочитать текст на церковнославянском языке, понять номер страницы, записанный церковнославянской цифирью и даже знаете некоторые орфографические правила. Для тщательного изучения церковнославянского языка рекомендуем обратиться к *Грамматике церковнославянского языка* архимандрита АЛИПИЯ (Гамановича), которая многократно переиздавалась в последние годы.

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ 6

Используя все полученные знания, запишите в церковнославянской графике *Кондак* святым Кириллу и Мефодию.

Кондак святым* равноапостольным* Кириллу
и Мефодию, учителем словенским. Глас 3.

Священную* двоицу просвѣтителей наших по-
чтим, Божественных* Писаний преложением ис-
точник Богопознания* нам источивших, из негѡ...
же даже до днесь неоскуднѡ почерпающе, убла-
жаем вас, Кирилле и Мефодие, Престолу* Выш-
нягѡ предстоящих и теплѣ молящихся о душах
нашихъ.

Сравните свой вариант с ответом, помещенном в
конце и проанализируйте все свои ошибки, обра-
щаясь в соответствующие разделы.

Составители будут рады Вашим отзывам и заме-
чаниям. Вы можете написать по адресу:

:193036 С.—Петербург, ул. Гончарная, д. 23, лит. Б.
«Центр Православного просвещения».

E-mail: НТН@АА8232.SPB.EDU;

А сейчас Вы прочтете на церковнославянском язы-
ке удивительное житие Петра мытаря. При этом
будьте внимательны не только к смыслу, но и ко
всем пройденным правилам орфографии.





ИТІЄ СЃЯГѠ ПЕТРА, ЙЖЕ ПРЕЖДЕ МЫТАРЬ БѢ. ПАМЯТЬ ВЪ КѢ ДЕНЬ СЕП- ТЕМБРІА [ОКТЯБРЯ Ъ].



О африкійстѣи странѣ бѣ мытарь¹ именовъ
пѣтръ, немлтивъ сѣлѡ, иже николѣже
помѣлова ницаго, ни имѣаше пѣмѣти ѡ смѣрти,
ниже² къ цѣркѡмъ бжѣимъ хождѣше, и ѡклонѣше
ѡуши своѣ ѡ просѣщихъ мѣлостыни. блгѣи же
члѣвѣколѡвѣцъ бѣ, не хотѣи смѣрти грѣшникѡмъ,
но пекѣи сѣ ѡ спасѣніи всѣхъ, и иже вѣсть сѣд-
бѣми коегѡждѡ спасѣи, тѡи и съ пѣтрѡмъ сѣмъ
сотворѣ по блѣти своѣи, и спасѣ ѣгѡ сицевѣмъ³
ѡбразѡмъ: во ѣдиѡ времѣ нищѣи и ѡбѡзѣи на
ѡулицѣ сѣдѣше, начѣша хѡвалѣти дѡмы мѣтивыхъ
и бѣа за нѣхъ молѣти, а немлтивыхъ ѡкорѣхъ:
дѡнде же слѡво и до сегѡ пѣтра, ѣкѡ ѡнѣдъ⁴
немлтивъ ѣсть. и вопрошѣхъ дрѣгъ дрѣга, вѣзѣ ли

¹ сборщик налогов, управитель.

² ни даже.

³ таковым.

⁴ в церковно—славянском языке слово ѡнѣдъ употре-
бляется для усиления смысла не только в отри-
цательном, как в русском, но и в положительном
значении.

кто когда ѿ до́мѸ петро́ва каковѸ ли́бо мѧ́тыни;
и всѣмъ рѣкшимъ: ѿ́къ никто́же что́ взѧ ѿ негѡ:
воста́ е́динъ ѡубо́гій, и рече́: что́ ми да́йте, и ѧ́зъ
и́дѸ ны́нѣ, и и́спрошѸ ѡу негѡ мѧ́тыни; и сотвори́ша
за́логъ ме́ждѸ собо́ю. шѣдъ ѡубѡ ны́шій, ста́ ѡу вратѣ
до́мѸ петро́ва. и́сходя́щѸ же петръ и́зъ до́мѸ, и
но́сѧщѸ на о́слѣ брѣмѧ хлѣ́бѡвъ къ кнѧ́зю на
о́бѣдъ, покло́нѧ е́мѸ ны́шій сотвори́вый за́логъ
съ дру́ги свои́ми, и нача́ проси́ти мѧ́тыни прилѣ́жнѡ
крича́. Онъ⁵ же не ѡ́връ́тъ ка́мене, пох́ити⁶ хлѣ́бъ,
и ве́рже на ны́шаго, и порази́ е́го в лицѣ́, и ѡ́ыде.
ны́шій же пох́вати́въ хлѣ́бъ, прѣ́иде къ дру́жинѣ⁷
свое́й, глаго́ла: ѿ́къ ѿ са́мыхъ рѡ́къ е́гѡ взѧ́хъ
хлѣ́бъ то́й, и пох́вали бѣ́а, ѿ́къ пе́тръ мыта́рь
мѧ́тнѡвъ е́сть.



о двѸхъ же днѣхъ разболѣ́сѧ мыта́рь, и
да́же до сме́рти при́ближисѧ, и зрѣ́тъ
себе́ въ ви́дѣніи на нѣ́коемъ сѡди́щи и́стѧ́зѡема,
и дѣла́ е́гѡ на мѣ́рнѧ⁸ полага́ема. на е́диной

⁵ то есть Петр мытарь.

⁶ в данном случае: схватил.

⁷ к своим товарищам.

⁸ на весах.

же странѣ⁹ мѣрила сто́лхъ мѣрини¹⁰ сѣлѣ смрадни
и словесѣхъ: на другой же странѣ мѣрила сто-
лхъ мѣжи свѣтан сѣлѣ и бл҃говерѣхъ. мѣрини
ѡубѣхъ принѣше всѣмъ сѣлѣмъ дѣла, ѡже пѣтрѣ мытарѣ
ѡ ѡности во всѣмъ житїи своѣмъ сотвори, полага-
хъ тѣ на мѣрилахъ: свѣтоносни же ничесѡже бл҃га
верѣтахъ ѡ петровыхъ дѣлахъ, ѡже бы положити
на другой странѣ мѣрила, противъ словъ его дѣлахъ
ѡ бѣсѣхъ приносимыхъ. и сто́лхъ ѡубылы, и не-
дѡмевѡущесѣмъ другъ ко другъ гл҃хъ: мы ѡубѣхъ ниче-
сѡже ѡ мамы задѣ. тогда ѡвѣща едїнъ ѡ нїхъ:
воистинѣ не ѡ мамы ничесѡже, то́чїю¹¹ едїнъ
хлѣбъ, егоже даде хрїстѣ прѣжде двѣхъ днѣй, да и
то неволею. вложїша же хлѣбъ той на другѡю
странѣ мѣрила, и ѡбїе¹² претягнѣ всѣхъ пѣче
первыхъ¹³. тогда рѣша къ мытарѣ бл҃говерѣхъ
ѡни мѣжи: иди ѡубѡгїи пѣтре, и приложи къ хлѣбѣ
семѣ, да не поймаѣтъ тѣ темновѣрѣхъ мѣрини,

⁹ стороне.

¹⁰ эфиопы, негры. В виде темнокожих людей в ви-
дениях часто являются бесы.

¹¹ только.

¹² тотчас, немедленно.

¹³ перетянул вес больше, чем вес первой стороны
(т.е. злых дел).

и введѣтъ тѣ въ мѣсто вѣчны.

пришедъ же въ себѣ пѣтръ, размышляше, ѿже видѣ,
и ѡразумѣ, ѿкъ не привидѣніе, но истина бѣ
виденное: ѡзрѣ во всѣ ѿ ѿности содѣланныя грѣхи,
ѿже ѡже и забы, всѣ тѣ собирающе мѣри на
мѣрило полагаху. и гла въ себѣ ѡдивляющиса
пѣтръ: ѿще единыя хлѣбъ, егѡже вергохъ на лицѣ
ѡбогаго, сице¹⁴ помѡже ми, ѿкъ не полша мѣ
бѣси: колы ми паче¹⁵ многа мѣтина, съ кротостію
и ѡсѣрдіемъ творима, помогае тѣмъ, ѿже
нещадно своё богатство раздае ѡбогимъ. и
ѡтолѣ бысть попремногу мѣтивъ, ѿкъ ни самого
себѣ пощаде ти восхотѣ.



И некогда идущъ емо въ своё мѣстницѣ¹⁶,
срѣте¹⁷ егѡ некѣй корабельникъ нагъ,
ѡбнищавый ѡ истопленіи корабельнаго¹⁸, ѿже при-
падши къ ногамъ егѡ, просѣше, да подастъ емо
одеждѣ, еже покрыти наготѣ тѣла своего. пѣтръ

¹⁴ так, в такой мере.

¹⁵ насколько же больше.

¹⁶ место сбора налогов.

¹⁷ встретил.

¹⁸ от (по причине) кораблекрушения.

же совлѣкъ съ себѣ вѣрхнюю о́дежду добру́, много-
цѣнну́, даде́ ѣмъ: корабѣлникъ же стыдѣся въ
таковѣй о́деждѣ ходѣти, нѣкоемъ купцу́ прода́ти
даде́ ю. случѣся же петръ возвраща́ющемся ѿ
мы́тницы своеѧ ѡзрѣти о́дежду о́ну вѣсѣщу на
то́ржищи¹⁹ прода́емъ, тогѡ́ ради ѡскорѣся²⁰
сѣлѡ: и прише́дъ въ до́мъ сво́й, не вкѣси́ пи́щи ѿ
печа́ли, но затвори́ двѣри кѣ́ти²¹ своеѧ, и сѣдѣ́-
ше пла́ча и рыда́а, и помышля́а въ себѣ́ глѣше: не
прѣ́а бѣ́ъ мл́твыи моеѧ, не бы́хъ достѡ́инъ, да
па́мать мою́ ѡбѣо́гѣи. та́къ скорѣ́а и воз-
ды́хаа, ѡ́снѣ́ ма́а, и се́ зрѣ́тъ нѣкоего
бл҃гошѣ́рна, и па́че сѣ́нца сѣ́нца, крѣ́тъ ѡмѣ́ща
на главѣ́ своѣ́й, и въ тѣ́ о́дежду о́дѣ́ннаго, ѡ́же
о́нъ даде́ корабѣлникѣ́ ѡбни́щавшемъ. и слы́шитъ
ѣго́ гл҃юща к' немъ: что́ пла́чеша́ скорѣ́а брѣ́те пѣ́тре;
о́нъ же ѡ́вѣща́: ка́къ не ѡ́мамъ пла́кати, вл҃ыко
мо́й, ѡ́къ ѡ́же даю́ ѡ́богнѣ́, ѿ тѣ́хъ ѡ́же да́а
мнѣ́ еси́, та́ о́ни прода́ю́тъ на то́ржищахъ. тогда́
гл҃а ѣмъ ѡ́влѣ́йся: позна́аеши ли о́дежду́ сѣ́ю, ѡ́же
ѡ́зъ ношѣ́; мыта́рь же ѡ́вѣща́: ѣ́й, вл҃ыко знѣ́а,
ѡ́къ мо́а е́сть, ѣ́же о́дѣ́ахъ на́гаго. рече́ ѣмъ

¹⁹ на базаре.

²⁰ опечалился, от слова «скорбь».

²¹ комнаты.

ѡвлѣйсѧ: не скорѣн ѡбѣ, сѣ ѡнѣлѣже²² далъ єси ѡ
нищемъ, азъ прїахъ ѡ, ѡ ношъ, ѡкоже вїдиши, ѡ
хвалю доброе твоє преложєніє, ѡкѡ ѡ зимы²³ ма
гїенѣща ѡдѣлѣ єси. воспримѣвъ же ѡ сна мытарь,
ѡдвїнсѧ, ѡ нача блжїти²⁴ ѡбѣгѣ, ѡ рече въ себѣ:
ѡще ѡбѣзїн сѣтъ хрїтѣсѣ, ѡкѡ не ѡмрѣ, дѣндеже
бѣдѣ ѡ азъ ѡкѡ єдинъ ѡ нїхъ.

ѡбїе же раздѣдѣ всѣ ѡмѣнїѣ своѣ нїщымъ, ѡ рабѣ
свободнѣ. єдинагѡ тѣчїю²⁵ раба ѡстѣвивъ, рече ємѣ:
тѣинъ хошѣ повѣдати тебѣ, ѡже сохрани, ѡ по-
слѣшай мѣ: ѡще бо не послѣшаєши мѣ, ѡ не
сохраниши завѣта моего, то вѣждѣ, ѡкѡ въ
ѡзыки²⁶ продамъ тебѣ. рече же ємѣ рабѣ: всѣ, ѡже
велїши мнѣ гдїне, дѣженъ єсмь сотворїти. ѡ гдѣ
ємѣ пѣтрѣ: поїдемъ во сѣтѣн гдѣ²⁷, да
поклѣнимсѧ животворѣщемъ грѣбѣ хрїтѣсѣ, ѡ
тамѡ продаждѣ менѣ нѣкоемѣ ѡ хрїтїанъ, ѡ цѣнѣ
моѣ дѣждѣ ѡбѣгѣмъ, ѡ сѣмъ свободенъ бѣдѣши.

²² с тех пор, как.

²³ от холода. Оксия в этом слове не ошибка: если после слова с вариетой стоит краткое местоимение, она заменяется на оксию, а местоимение теряет ударение.

²⁴ почитать, улаживать.

²⁵ только, лишь.

²⁶ язычникам.

²⁷ Иерусалим.

рабѣ же оны²⁸ ѿ таковоу странномъ начинаніи
гдѣнна своего, не хотѣ послѣшати егѡ, и рече:
и ти съ тобою во стѣи градѣ долженъ есмь, ѿкѡ
рабѣ твоѣ, а еже продати тѣ гдѣнна моего, не вѣди
тѡ, не сотвори сегѡ никакоже. гдѣ же есмѣ пакѣ
пѣтрѣ: аще не продаши менѣ, то азѣ продамѣ тѣ въ
ѿзыки, ѿкѡже прѣжде рѣхѣ тебѣ: и идоша во
іерѣлимѣ. поклонившесѣ же стѣмъ мѣстамъ, рече
пакѣ рабѣ: продаждѣ менѣ, аще же не продаши мѣ
тѣ, то азѣ тѣ продамѣ варварѡмъ въ работѣ
тѣжкѣ. рабѣ же видѣ непрѣмѣнное намѣреніе гдѣнна
своегѡ, послѣша егѡ и не хотѣ, и ѡбрѣтѣ²⁹ нѣко
его знаѣма себѣ мѣжа бѣгобѡзница, сребро
кѡзнецѣ³⁰ хѣдожествомъ, и менемъ зѡила, рече
емѣ: послѣшай менѣ брѣте зѡилѣ, кѡпѣ ѡ менѣ раба
дѡбра. сребропрѡдавецѣ же гдѣ есмѣ: брѣте, и мѣ ми
вѣрѣ, ѿкѡ ѡбнищѣхѣ, и не имамѣ чегѡ дати за
негѡ. гдѣ есмѣ пакѣ мытарѣвъ рабѣ: возми въ заѣмъ
ѡ когѡ златѡ, и кѡпѣ егѡ, сѣлѡ бо естъ дѡбрѣ,
и благловѣтѣ тѣ бѣгѣ егѡ ради. вѣровавъ же
словесѣмъ егѡ зѡилѣ, взѣ ѡ нѣкоегѡ дрѣга

²⁸ оный, этот.

²⁹ нашел (обрел).

³⁰ ювелира.

тридѣсѣтъ злѣтниківъ, и купѣи за оныхъ петра оу
раба егѣ, не вѣдый тайны тоѣ ѿкѣ петръ гдѣи
ѣсть рабѣ своемѣ. рабѣ же оный вземѣ цѣнѣ за
гдѣина своего, ѡиде въ константиноу градѣ, ни-
комѣ не повѣдалъ, ѿже сотвори, и цѣнѣ тѣ раздаде
оубѣгимъ.

а петръ оу зѡила работаше, дѣлаа дѣло, емѣже не
навыче прѣжде, овогда³¹ поварнику слѣжебѣ творѣ,
овогда же гнои³² ѡ домѣ зѡилева ѡчищаа, иногда
же въ виноградѣ³³ зѣмлю копѣа, и иными работами
и страдаи мѣча тѣло свое, смиряаа безмѣрнѣ.
зѡилѣ же видѣа, ѿкѣ домѣ егѣ благословленѣ
бысть петра ради, ѿкѣже иногда домѣ пентефрѣевѣ
иѡсифа ради, и богатство оумножиса, возлюбѣи
петра, и стыдѣшеса, зрѣа безмѣрное егѣ смиренѣе.
ѣдиню³⁴ же гдѣа емѣ: брате петре, хошѣ прочее³⁵
свободѣти тѣ, и ктомѣ ѿкѣ брата тѣ имѣти.
онѣ же не хотѣ свободенѣ быти, но рабски
слѣжити емѣ изваляше. и бѣ множицею видѣти

³¹ иногда.

³² здесь: грязь.


³³ в винограднике.

³⁴ однажды.

³⁵ в дальнейшем, т. е. чтобы больше ты не был
рабом.

ЕГО ѿ ИНЫХЪ РАБѠВЪ ПОРѠГАЕМА³⁶, ИНОГДА ЖЕ И
БІЕМА, И РАЗЛИЧНѢ ѠСКОРБЛАЕМА, ОНЪ ЖЕ ВСѦ СѦ
ТЕРПѦШЕ МОЛЧА. ВО ЕДИНУ ЖЕ НОЩЬ ПЕТРЪ ЗРІТЪ
ОНАГО СѦНЦЕОБРАЗНАГО, ИЖЕ ІАВІСЯ ЕМУ ВО АФРИКІН,
НОСИИ ОДЕЖДУ ЕГѠ, ТОИ ДЕРЖАШЕ ТРИДЕСЯТЬ
ЗЛАТНИКЪ ВЪ РУЦѢ СВОЕЙ, И РЕЧЕ КЪ НЕМУ: НЕ СКОРБИ
БРАТЕ ПЕТРЕ, ЯЗЪ БО ПРІАХЪ ЦѢНУ ТВОЮ, НО ТЕРПИ
ДО ВРЕМЕНЕ, ДОНДЕЖЕ ПОЗНАНЪ БУДЕШИ.



 О ЛѢТѢ ЖЕ НѢКОЕМЪ ПРИДОША ѿ СТРАНЫ
АФРИКІЙСКІА НѢЦЫН СРЕБРОПРОДАВЦЫ ВО СѦАЛ
МѢСТА ПОКЛОНІТИСЯ, И ПРИЗВА ИХЪ ЗВАІА
ГДІНЪ ПЕТРОВЪ ВЪ ДОМУ СВОИ НА ОБѢДЪ. И ВНЕГДА
ОБѢДАТИ ИМЪ, НАЧАША ГОСТИ ПОЗНАВАТИ ПЕТРА, И
ДРѠГЪ КО ДРѠГУ ГЛАХУ: КОЛИКУ ЧЛКЪ СЕЙ ПОДОБЕНЪ
ЕСТЬ ПЕТРУ МЫТАРУ. ПЕТРЪ ЖЕ РАЗУМѢВЪ ТО, КРЫА-
ШЕ ЛИЦЕ СВОЕ ѿ НИХЪ, ДА НЕ ВСЕМА ПОЗНАНЪ БУДЕТЪ,
ОБАЧЕ³⁷ ОНИ ПОЗНАШЕ ЕГО ДОБРѢ, И НАЧАША ГЛАТИ
КЪ ЗВАВШЕМУ ИХЪ: ГДІНЕ ЗВАІЕ, ХОЩЕМЪ РЕЦИ ТЕБѢ
ВѢЩЬ НѢКУЮ³⁸: ДА ВѢСИ, ЯКУ ВЕЛІКА ЧЛВѢКА ИМАШИ
ВЪ ДОМУ ТВОЕМЪ СЛУЖАЩА ТЕБѢ, ВОИСТИНУ БО ПЕТРЪ
ЕСТЬ СЕЙ, ИЖЕ ВЕЛІКУ БѢ ВЛАСТЕЛИНЪ ВО АФРИКІН, И

³⁶ терпя брань, насмешки.

³⁷ однако, но все же.

³⁸ нечто.

мнѡги рабѣи своѡ свободѣи: но востѡвше ѥмемъ ѡго,
 съѡво бо кнѡзь ѡскорѣсѡ³⁹ ѡго радѣи, ѥ печѡлѡ-
 етсѡ ѡ нѣмъ. пѣтръ же внѣ стоѡщи, слышѡ сѡѡ
 ѥхъ глаголы, ѥ положѣвъ на зѣмлю блѡдо, ѡже
 ношѡше, течѣ ко вратѡмъ двора ѥзбѣжѡти хотѡ,
 вратѡрь же ѡнаго двора бѣ нѣмъ ѥ глагохъ ѡ
 рождѣнѡи своѡго, ѥже тѡчѣю помаѡнѣемъ⁴⁰ ѡверзѡ-
 ѡше ѥ затворѡше врата. тѡѡщисѡ же ѥзыти рабѡ
 бѣѡи пѣтръ, гѡа къ нѣмѡмъ: тебѣ глаголю,
 ѥменемъ гѡа нѡшего ѥисѡ хрѡта, ѡверзи двѣри
 всѡорѣ. нѣмѡи же проглагола: ѡи гѡи всѡорѣ
 ѡверзѡ. ѥ ѡбѣѡ ѡверзѣ ѡмъ, ѥ ѥзыде. прѣшедъ же
 нѣмѡи къ гѡи нѡ своѡмъ, прѣдъ всѣми проглагола,
 ѥ всѣи, ѥже въ домъ ѡго, ѡдѡнѡшисѡ, ѡкѡ
 ѡслѡшѡша ѡго прогѡѡвѡша. востѡвъ понскѡше пѣтра,
 ѥ не ѡверѣтѡша. ѥ глагола нѣмѡи: блѡдѣте, ѡдѡ
 кѡкѡ ѡбѣжѡ⁴¹, ѥбѡ велѣнкъ рабѡ бѣѡи ѡсть: ѡгдѡ
 бо ко вратѡмъ прѣидѣ, глагола мѣи сѣце: во ѥмѡ
 гѡа ѥисѡ хрѡта, тебѣ гѡю, ѡверзи: ѥ ѡбѣѡ вѣдѣхъ ѡ
 ѡстѡ ѡго плѡмень ѥсхѡдѡщъ, ѥже коснѡсѡ ѡстѡмъ
 моѡмъ, ѥ проглаголахъ. востѡвше же всѣи гнѡша⁴²

³⁹ см. сноску 18.

⁴⁰ понимая приказанія по знакам, жестам.

⁴¹ как бы он не убежал.

⁴² гнались.

въ слѣдѣ ѿгѡ, ѿ не постигѡша, ѿ всѡдѣ прилѣжнѡ
поискавшѣ, не ѡбрѣтѡша. тогда плачь великъ ѡ
нѣмъ сотвориша, ѿкѡ не вѣдахѣ такова быти раба
бжїа, ѿ прославиша бгѡ, ѿмѡщаго многїа
сокровѣнными рабѡи своѡ. Онъ же бѣгалъ члѣвѣческїа
славы, крылсяа по незнаемымъ мѣстамъ, даже
до преставленїа своегѡ къ бгѣ, ѿмѡже слава во
вѣки, аминь.



ОБЪЯСНЕНИЕ САМЫХ РАСПРОСТРАНЕННЫХ МОЛИТВ

О́че на́шъ, ѿже еси на нѣбѣхъ! да стѣ́и́тъ ѿмѡ
твоѣ: да прї́идетъ цѣ́ртьѣе твоѣ: да бѣ́детъ во́ла
твоѡ, ѿкѡ на нѣсї, ѿ на земли. хлѣ́бъ на́шъ на_
сѣщны́й да́ждь на́мъ днѣсь: ѿ ѡста́ви на́мъ до́лги
на́ша, ѿко́же ѿ мы ѡста́вляемъ должникѡмъ
на́шимъ: ѿ не введи́ насъ во ѿску́шенїе, но ѿзбави́
насъ ѡ лѣ́кавагѡ.

О́че: форма звательного падежа, в русском языке
почти исчезнувшего.

ѿже: характерное для церковнославянского языка *от-*
носительные местоимение. Образовано от личного
краткого местоимения ѿ (он). Имеет смысл опреде-
ленного артикля в европейских языках. Означает:

именно этот, никакой другой. Другие формы этого местоимения: ѿже — то, которое; ѿже — та, которая. С ними Вы встречались и в Житии Петра мытаря. да сѣ́титсѧ ѿмѧ твоѣ: «да прославляется», но это не обычное, земное, прославление, а причастность нас Славе Божественной. Как писал Святитель Филарет Московский: «Бог имел высочайшую славу от века... Слава есть откровение, явление, отражение, облачение внутреннего совершенства. Бог от вечности открыт Самому Себе в вечном рождении единосущного Сына Своего и в вечном исхождении единосущного Духа Своего; и таким образом единство Его во Святой Троице сияет существенною, непреходящею и неизменяемою славою. Бог-Отец есть Отец славы; Сын Божий есть сияние славы Его и Сам имеет у Отца Своего славу прежде мір не бысть. Равным образом Дух Божий есть Дух славы. В сей собственно внутренней славе живет блаженный Бог превыше всякия славы, так что не требует в оной никаких свидетелей и не может иметь никаких участников. Но, как по бесконечной благодати и любви Своей, Он желает сообщать блаженство Свое, иметь благодатных причастников славы Своея, то подвизает Он Свои бесконечные совершенства, и они открывается в Его творениях. Его слава является небесным силам, отражается в человеке, облачается в благолепие видимого міра. Она даруется от Него, принимается причастниками, возвращается к Нему, и в сем, так сказать, кругообращении славы Божией состоит блаженная

сѣй мы исповедуем Божественность Святаго Духа.
всѣ исполнѣи: — «все наполняющий». Обратите
внимание на камору, выражающую множественное
число. Не надо путать с русским значением слова
«исполняющий», то есть что-то делающий.

сокро́вище: — слово, наиболее часто непонимаемое.
В славянском языке означает то, *в чем* скрывают, а
не то, *что* скрывают: сокровищница. Аналогами яв-
ляются слова «хранилище, вместилище».

бл҃гѣхъ: — часто воспринимается, в совокупности с
неправильным пониманием «сокровища» как «бла-
гие люди». Т. е. «Сокровище благих» — то, что хра-
нят благие (люди). На самом деле это часто встреча-
ющееся в церковнославянском *субстанцированное*,
«овеществленное» прилагательное. Означает множе-
ство всего, к чему это прилагательное подходит. В
данном случае мы исповедуем, что Дух Святой есть
Вместилище всевозможных благих даров, всевоз-
можной Благодати Божией.

бл҃же: — звательный падеж от прилагательного
«Благ» («Благой»).

ОТВЕТЫ НА ЗАДАНИЯ

ЗАДАНИЕ I

слова с оксией: сѣ́хъ, о́цѣмъ, на́шимъ,
[равноапо́стольнымъ], мелодіѣ, кѣ́рїлѣ,
учи́телемъ, словѣ́нскимъ, тропа́рь, гла́съ,

[а́постолѡмъ], є́динонрѣвнѣи, словѣ́нскихъ, стра́нъ,
ѡучи́телѣе, кѹ́рілле, мелоді́е вѣ́омѣдрѣи,
[вѣ́омѣдрѣи], [влады́къ], всѣ́хъ моли́те, ѣ́зыки,
словѣ́нскіѡ, ѡ́твѣрдѣти, правосла́вѣи, є́динномы́слѣи,
ѡ́мирѣти, ми́ръ, дѣ́шы, на́ша.

слово с варией: спасти

ЗАДАНИЕ 2

всѣ́ — «всехъ», множественное число, родительный
падеж совпадает с формой единственного чила,
женского рода, именительный падеж «вся», всѣ́.

ЗАДАНИЕ 3

слова со звателем: ѣ́и, є́динонрѣвнѣи, є́динномы́слѣи,
ѡ́учи́телѣмъ, а́пѣтолѡмъ [а́постолѡмъ], ѡ́учи́телѣе,
ѣ́зыки, ѡ́твѣрдѣти, ѡ́мирѣти.

слово с исо: ѣ́кѡ.

слово с апострофом: ѣ́же.

ЗАДАНИЕ 4

ма́лъ вѣ́хъ въ бра́тѣи мо́ей, ѣ́и ѣ́ишѣи въ до́мѣ О́тца
мо́егѡ: рѣ́цѣ моѣ́ сотвори́стѣ О́ргѣнъ, ѣ́и персты моѣ́
соста́внша ѡ́алтѣ́рь, ѣ́и кто́ возвѣ́стѣтъ гдѣ́ви мо́емѣ;
са́мъ гдѣ́, са́мъ ѡ́слы́шѣтъ. са́мъ посла́ а́ггѣла мо́егѡ, ѣ́и
взѣ́тъ ма́ ѡ́вѣ́цъ О́тца мо́егѡ, ѣ́и пома́за ма́ є́ле-
емъ пома́заніѡ мо́егѡ. бра́тѣи моѣ́ до́бри ѣ́и вели́цы:

и не благоволи въ нихъ гдѣ. и зыдохъ въ сѣтеніе
иноплемѣнникѹ, и проклѣтъ мѣ їдшлы своиѣ. ѿзъ
же исторгнѹвъ мѣчь ѿ негѡ, ѡбезглавихъ єгѡ, и ѡахъ
поношеніе ѡ сынѡвъ їлєвѹхъ.

Задание 5

1. хѣтѣв, хитѣг, тѣг, хѣи, фз

2. На четвертый

Задание 6

кондакъ сѣѣмъ равноапѣльнымъ кѹріалѹ и
мелодїи, и чїтелемъ словєнскимъ, гласъ ї:
сїѣеннѹи двѡнцѹ просвѣтителєи нашихъ почтїмъ,
бжественныхъ писанїи преложєніємъ истѡчникъ
вѣѡпознанїѣ намъ истѡчившихъ, и з' негѡже даже
до днєсѣ не ѡскѹднѡ почерпанїе, и благаємъ васъ,
кѹріале и мелодїе, прѣтолѹ вышнагѡ прѣстоѡщихъ
и теплѹ моѡщїхъ ѡ дѹшѹхъ нашихъ.

© Центр Православного просвѣщенїя
ISBN 585325-028-0
Формат 60х84 1/32
Заказ №3171

Отпечатано с готовыхъ диапозитовъ
в ООО «Торжокская типографїя»
г. Торжок, Тверской обл.,
ул. Володарского, 2



Как материал словесности, язык славяно-русский имеет неоспоримое превосходство пред всеми европейскими: судьба его была чрезвычайно счастлива. В XI веке древний греческий язык вдруг открыл ему свой лексикон, сокровищницу гармонии, даровал ему законы обдуманной своей грамматики, свои прекрасные обороты, величественное течение речи; словом, усыновил его, избавя таким образом от медленных усовершенствований времени. Сам по себе уже звучный и выразительный, отселе заимлет он гибкость и правильность. Простонародное наречие необходимо должно было отдделиться от книжного; но впоследствии они сблизились, и такова стихия, данная нам для сообщения наших мыслей.

А. С. Пушкин